

“Episode 10 – Family Christmas”

Dramatis Personae:

- (Steve) Steve Penhaligon
- (Julie - Steve's sister) Pat Parry
- (Dafydd - Steve's brother-in law) Gareth Parry
- (Maria - Steve's mum) Jill Warden
- (Arthur - Steve's dad) Yowann Parker
- (Lowenna - Steve's niece) Ruth Collins
- (Jacka - Steve's nephew) Trystan Spalding-Jenkin

CARD 1- (titles)

“Tamm ha Tamm”

Gans myCornwall.tv ha MAGA

WELCOME-SCENE 1: Steve at home

STEVE

(PTC) Dydh da! Ha dynnargh dhe dowlen niver deg. Waw, ny allav vy y grysi, towlen niver deg.

I can hardly believe it, programme number ten, but we've learned a huge amount of useful Cornish so far.

Today I'm going to introduce you to the rest of my family as I'm off to my sister's for Nadelik. That's right, it's Nadelik – Christmas!

~~~~~

### ***SCENE 2: In the street***

*Steve goes up to the front of his sister's house.*

#### **STEVE**

Ottomma chi ow hwor. Hwor is Cornish for sister, but you've got to be a bit careful how you pronounce it...

**(Here's my sister's house. ... )**

*Julie answers.*

#### **STEVE**

Dydh da, Nadelik lowen Julie!

**(Hello, Merry Christmas Julie!)**

#### **JULIE**

A, Nadelik lowen dhis, broder. Deus a-ji.

(Ah, merry Christmas to you, brother. Come in.)

~~~~~

SCENE 3: In the living room

JULIE

Ottomma Steve.
(Here's Steve.)

Maria comes forward and hugs Steve.

MARIA

Dydh da, mab, Nadelik lowen!
(Hello, son, Merry Christmas!)

STEVE

Nadelik lowen, Mamm!
(Merry Christmas, Mother!)

Arthur remains seated but raises a glass.

ARTHUR

Dydh da, mab, Nadelik lowen!
(Hello, son, Merry Christmas!)

STEVE

Nadelik lowen, Tas!
(Merry Christmas, Father!)

CARD 2 – with voice over by Steve

Tas – Father
Mamm – Mother

Broder – Brother
Hwor – Sister

Mab – Son
Myrgh – Daughter
Flehes – Children

Gour – Husband
Gwreg – Wife

STEVE (V/O)

So that's all of my core family. Father in Cornish is **Tas**, and mother is **Mamm**. I'm Julie's **broder** – brother, and she's my **hwor** – sister. Mum and Dad call me their **mab**, meaning son, and Julie is their **myrgh** – daughter. Together we are their **flehes** – children. Julie has a **gour** – husband, called Dafydd, and she is his **gwreg** – wife.

Dafydd also remains seated, with a glass of wine in his hand.

STEVE

Nadelik Lowen, Dafydd!
(Merry Christmas, Dafydd!)

DAFYDD

Dydh da, Steve, ha Nadelik Lowen dhis!
(Hello, Steve, and Merry Christmas to you!)

STEVE (to camera)

Dafydd is my **broder dre laha**. If I'm Julie's **broder** – then **broder dre laha** is brother in law.

Lowenna and Jacka come in.

DAFYDD

A, ottomma agan myrgh, Lowenna, ha mab, Jacka.
(Ah, here are our daughter, Lowenna and son, Jacka.)

LOWENNA

Dydh da Ewnter Steve!
(Hello Uncle Steve!)

Lowenna hugs Steve.

STEVE

Dydh da nith! Fatla genes?
(Hello niece! How are you?)

LOWENNA

Pur dha, meur ras, ewnter.
(Very well, thanks, uncle.)

STEVE

A! Jacka, ow noy.
(Ah, Jacka, my nephew.)

They shake hands.

JACKA

Dydh da Ewnter Steve! Pandr'a vyn'ta eva? Yma gwin, korev po sherri
(Hello Uncle Steve! What do you want to drink? There's a good wine here.)

STEVE

Sherri, mar pleg.
(Sherry, please.)

JACKA

Mamm-wynn, pandr'a vyn'ta eva?
(Grandma, what would you like to drink?)

MARIA

Gwin mar pleg.
(Wine, please.)

JACKA

Tas-gwynn, pandr'a vyn'ta eva?
(Grandpa, what would you like to drink?)

ARTHUR

Gwin ynwedh, mar pleg.
(Wine too, please.)

JULIE (*showing Steve a Christmas card*)

Ottomma karten Nadelik dhyworth Modryp Morwenna yn Ostrali.
(Here's a card from Aunt Morwenna in Australia.)

STEVE

A, pur dha.
(Ah, very good.)

JULIE (*showing him two more cards*)

Ha kartennow erel dhyworth agan kenderow Bruce ha keniterow Sheila.
(And other cards from cousin Bruce and cousin Sheila.)

STEVE

Splann.
(Excellent.)

CARD 3 – with voice over by Steve

Tas-gwynn – Grandfather
Mamm-wynn – Grandmother

Noy – Nephew
Nith – Niece

Ewnter – Uncle
Mordryp – Aunt

Kenderow – Male Cousin
Keniterow – Female Cousin

STEVE (V/O)

We know the core family members already, but let's have a look at some of the more extended family.

My mum and dad are grandparents to my sister's children, so they are their **tas-gwynn** – grandfather and **mamm-wynn** – grandmother. My sister's son is my **noy** – nephew, and my sister's daughter is my **nith** – niece. I am their **ewnter** – uncle. My sister and I have an aunt out who lives out in Brisbane, in Australia. She is our **modryp**. And she has two children: Bruce, who is our **kenderow** – male cousin – and Sheila who is our **keniterow** – female cousin. It's interesting that Cornish has separate words for male and female cousins, whilst English just has the one word for both.

SCENE 4: In the dining room

The table has rolls of wrapping paper, scissors and tape and a big bag of presents.

STEVE (to camera)

Lemmyn an rohow Nadelik!

(Now the Christmas presents!)

Steve takes a piece of paper – his shopping list - from his pocket.

Tas – kolm konna.

(Father – a tie.)

Steve shows us a tie and begins to wrap it.

Mamm – choklet.

(Mother - chocolate.)

Steve shows us a box of chocolates and begins to wrap it.

Hwor – botel a win.

(Sister – bottle of wine.)

Steve shows us a bottle of wine and begins to wrap it.

Nyns eus broder dhymm – mes yma broder dre laha dhymm, Dafydd. Ytho broder dre laha – lodrigow.

(I don't have a brother – but I do have a brother, Dafydd. So brother in law – socks.)

Steve shows us a pair of socks and begins to wrap them.

Lemmyn rag ow noy, Jacka – daffar divarva.

(Now for my nephew, Jacka – a shaving kit.)

Steve shows us a shaving kit and begins to wrap it.

Ha rag ow nith, Lowenna – gemweyth.

(And for my niece, Lowenna – jewellery.)

Steve shows us jewellery and begins to wrap it.

Wel, hemm yw oll.

(Well, that's oll.)

~~~~~

#### **SCENE 5: In the living room**

*There is ripped up wrapping paper all over the floor. Everyone is wearing paper hats from crackers.*

**LOWENNA**

Tas-gwynn – hemm yw ragos.

(Grandpa – this is for you.)

*Lowenna gives Arthur a present. He unwraps it.*

**ARTHUR**

Meur ras, Lowenna.  
(Thanks, Lowenna.)

**JACKA**

Ha Mamm-wynn, hemm yw ragos.  
(And Grandma, this is for you.)

*Jacka gives Maria a present. She unwraps it.*

**MARIA**

Meur ras, Jacka.  
(Thanks, Jacka.)

**STEVE**

Ottomma ro ragos, ow noy vy.  
(Here's a present for you, my nephew.)

**JACKA**

Meur ras.  
(Thanks.)

*Jacka unwraps the shaving kit. Jacka has a beard.*

**JACKA**

Er, meur ras, Ewnter Steve.  
(Er, thanks, Uncle Steve.)

**STEVE**

Ha ragos ow nith vy.  
(And for you my niece.)

**LOWENNA**

Meur ras, Ewnter.  
(Thanks, Uncle.)

*Lowenna unwraps the jewellery, takes the necklace out of the box and holds it by her neck.*

A! Pur dha. Ass yw hemma teg. Meur ras bras, Ewnter Steve.  
(Ah! Very good. How pretty this is. Thank you very much, Uncle Steve.)

**STEVE**

Wolkom os ta, nith.  
(You're welcome, niece.)

**JACKA**

Piw a vynn kavos gwedren a win aral?  
(Who would like another glass of wine?)

**JULIE**

Mynnav, mar pleg!  
(Yes please!)

DAFYDD

Ogh, meur ras!  
(Oh, thanks!)

*Jacka tops up people's glasses with wine.*

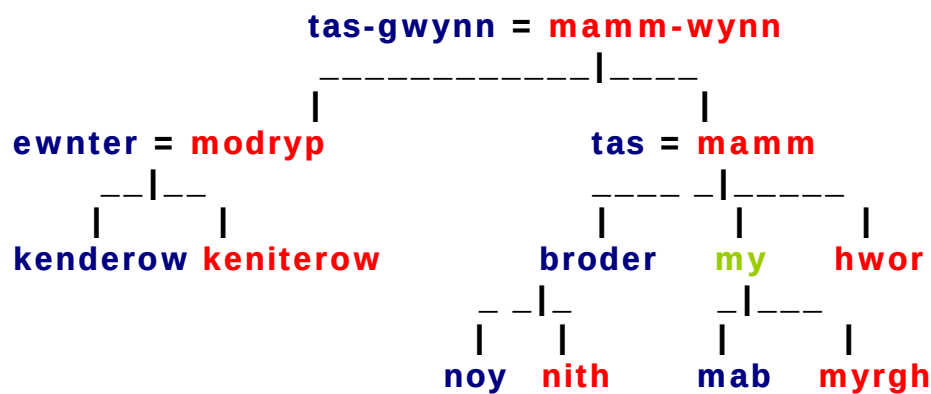
STEVE

Nadelik Lowen, onan hag oll!  
(Happy Christmas, one and all!)

ALL (raising their glasses)

Nadelik Lowen!  
(Happy Christmas!)

CARD 4 – with voice over by Steve



STEVE (V/O)

Let's have another recap of some of the vocabulary, this time with the help of a family tree: **tas-gwynn** – grandfather, **mamm-wynn** – grandmother, **ewnter** – uncle, **modryp** – aunt, **tas** – father, **mamm** – mother, **kenderow** – male cousin, **keniterow** – female cousin, **broder** – brother, **hwor** – sister, **noy** – nephew, **nith** – niece, **mab** – son, **myrgh** – daughter. You can also add **dre laha** to words like **broder** to make **broder dre laha** – brother in law.

CARD 5 – with voice over by Steve

Nadelik Lowen! – Happy Christmas!

STEVE (V/O)

And finally, what's Cornish for Happy Christmas? **Nadelik Lowen!**

~~~~~

GOODBYE-SCENE 6: Steve at home

STEVE

(PTC) So that's Nadelik over and done with for another year. Next month I'll be going to a New Year party where my favourite band, Hanterhir, are playing, so join me then for **tamm moy Kernewek** – a bit more Cornish.

Duw genes, bys dhe'n nessa tro, Duw genowgh hwi.

(Goodbye, 'till next time. Goodbye.)

Diwedh